

Экфрасис в романе Эми Тань «Долина изумления»

Ягуфаров Руслан Ахнафович, старший преподаватель
Тихоокеанский государственный университет (г. Хабаровск)

Экфрасис как одно из самых выразительных стилистических средств, используемых в художественных произведениях со времен античности, всегда представлял определенный интерес для исследователей. Понимаемый как «словесное описание реального или вымышленного предмета искусства в литературном произведении» [1; 184], экфрасис рассматривался с позиции его структурных, композиционных, функциональных особенностей. [2; 270] Характерные и специфические особенности данного феномена рассматривали на материале текстов различных жанров и направлений, различных авторов и разных литературных традиций. Известный американский литературный критик Джеймс Хеффман, отмечал, что сами названия произведений художественно-изобразительного искусства представляют собой экфрасис, какими бы короткими по объему не были тексты этих названий. [3; 303] Благодаря этим микротекстам безмолвные произведения приобретают свою вербальную форму и зачастую сами оказывают влияние на восприятие художественных образов, представленных на картине или другом предмете искусства. По мнению Тань Цюнлиня, экфрасис как литературный жанр развивался на протяжении всей истории существования мировой литературной традиции и прошел четыре основных этапа своего становления: классический, неоклассический, романтико-модернистский и постмодернистский этапы [4; 302]. Важной особенностью экфрасиса является та связь, которая образуется между вербальными средствами литературного произведения и невербальными художественно-выразительными приемами визуального предмета искусства. По мнению Дж. Хеффмана, в процессе словесного воспроизведения содержания визуального предмета искусства возникает своеобразное противостояние между вербальными средствами литературного произведения и невербальными средствами художественно-изобразительного.

В то же время он рассматривает «конкуренцию между словами и образами как особую разновидность гендерной конфронтации, то есть конфронтацию между мужским и женским восприятием действительности, что особенно отражается в попытке «мужского» вербального дискурса угрожать или контролировать «женский» дискурс визуальных образов. [3] Тан Цюнлинь полагает, что, в отличие от своего традиционного вида, экфрасис эпохи постмодернизма не строится на противостоянии вербальных средств словесного описания и невербальных изобразительно-выразительных средств самого визуального предмета искусства, более того, писатели-постмодернисты прилагают все усилия, для того, чтобы классическое противостояние различных средств выразительности в экфрасисе находилось в гармонической связи друг с другом. [4; 303]

Использование экфрасиса в романе «Долина изумления» американской писательницы китайского

происхождения Эми Тань является одним из показательных примеров такого гармоничного сотрудничества составных компонентов процесса словесного описания предмета искусства. Само произведение было опубликовано в 2013 году и получило высокую оценку как со стороны профессиональных критиков, так и простых читателей.

Картина «Долина изумления» не только дала название всему роману, но и стала основным связующим элементом всего произведения. Главные героини романа – три женщины, принадлежащие разным поколениям китайских эмигрантов, представляют собственное описание сюжетов и образов упомянутой в названии романа картины, раскрывая тем самым глубинные изменения, происходящие в сознании женщин разных поколений. Нелегкие судьбы трех героинь – матери, дочери и внучки, отразились на способах восприятия как окружающей их действительности, так и прекрасной картины, которую каждой из них доводится увидеть.

Сравнивая различия между литературным и изобразительным искусством, П. Вагнер полагает, что «экфрасис не может в полной мере показать особенности визуальных эффектов художественно-изобразительного произведения, такие как: распределение света и тени, нюансы оттенков цветов или особенности художественной композиции, поскольку они являются уникальными средствами выразительности каждого конкретного художника. [5; 474] Однако в вербальном описании героиней романа Вайолет картины мы ощущаем всю глубину и полноту изобразительных средств литературного произведения, оказавшегося способным передать все визуальные нюансы описываемой картины. Увидев впервые картину, Вайолет описала картину следующими словами: «垂直的云朵如同老於伤的阴影。云的上半层呈粉色，背后逐渐消散的云彩呈现出金色的光晕». Описывая форму облаков Вайолет, использует явные сравнения *миньжюй* с элементами эналлаги («свисающие сверху вниз облака были словно изможденные от усталости тени»). Вайолет использует широкую палитру слов-цветообозначений, описывая цвета облаков на утреннем небосводе. При описании гор, изображенных на картине, Вайолет отмечает: «从悬崖边向下眺望，每座山脉连绵起伏，其轮廓倒影于谷底（……），眺望远处的山谷，两座山之间的间隙仿佛是天堂的入口». Используя слова, описывающие визуальные изменения от высокого к низкому, от ближнего к дальнему, Вайолет создает пространственную планировку изображенного пейзажа. В своем описании картины Вайолет использует целую серию аллегорий и метафор, связанных с обозначением времени и пространства. Смещение метафор времени и пространства позволяют стереть грань восприятия действительности. Сформулированная В. Митчеллом концепция *ekphrastic hope* [6; 154], предполагающая потенциальную возможность словесного описания невербальных средств художе-

ственно-изобразительных произведений, была мастерски реализована автором произведения с помощью сочетания иногда логически не совсем связанных словесных компонентов, неожиданных метафор, создающих ясные визуальные ассоциации.

Представленное от имени Вайолет словесное описание картины «Долина изумления» отличается некоторой расплывчатостью, диффузностью и неопределенностью, которая присуща большинству произведений визуального искусства. Это позволяет любому читателю по-своему интерпретировать содержание текста, также как зритель в картинной галереи может по-своему интерпретировать содержание картины. Безмолвные образы получили свое словесное выражение.

Литература:

1. Карпухина Т.П. Функционирование экфрасиса в романе О. Хаксли "Point Counter Point" («КОНТРА-ПУНКТ»). Вестник Кемеровского государственного университета. 2018;(1), С. 184-192.
2. Симонова Е.П. Дидактическая функция экфрасиса в современной англоязычной прозе. Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе: материалы VII научно-практической конференции с международным участием. Издательство ТОГУ. 2019. – с.270-276.
3. Heffernan, James A. W. "Ekphrasis and Representation." *New Literary History*. 22.2(Spring1991): 297-316. *Museum of Words: The Poetics of Ekphrasis from Homer to Ashbery*. Chicago: The University of Chicago Press, 1993.
4. Tan Qionglin. "Ekphrasis: A New Disciplinary Science of Humanities." *English and American Literary Studies*. (January, 2010): 301-19.
5. Wagner, Peter. *Icons-Texts-Iconotexts: Essays on Ekphrasis and Intermediality*. Berlin and New York: Walterde Gruyter, 1996
6. Mitchell, W.J.T. *Picture Theory*. Trans. Chen Yongguo and Hu Wenzheng. Beijing: Peking UP, 2006.

Эми Тань в своем романе «Долина изумления» мастерским образом применяет экфрасис, выводя его использование на новый уровень, который позволяет создавать очень необычные «текстовизуальные» произведения. Восточная, в частности, китайская литература, всегда отличалась способностью сочетать несочетаемое. Немаловажным фактором для столь успешного слияние визуального и словесно-логического в данном художественном произведении стало этническое происхождение автора, родной язык которой существенным образом мог повлиять на способы осуществления авторского замысла.